

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 150 À votre avis qui est plus malheureux](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 150 À votre avis qui est plus malheureux

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Amoureux & d'un Jaloux, par N. B.
Incipit non modernisé A vostre avis qui est plus malheureux

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et passetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 149 À votre avis qui est plus malheureux](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 141 À votre avis qui est plus malheureux](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 178 À votre avis qui est plus malheureux](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 135 À votre avis qui est plus malheureux](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

Texte

A vostre avis qui est plus malheureux
Ou le jaloux (qui sans joye & liesse
En peine vit) ou l'amant langoureux
Qui ne reçoit plaisir de sa maistresse :
Certes ilz sont tous deux en grand' destresse
Mais l'un espere avoir allegement,
L'autre, sans fin, vit en peine & torment :
Parquoy l'amant, qui en espoir se fonde,
Son purgatoire il fait tant seulement,
Et le jaloux son enfer en ce monde.

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 150

Formule qui clôt une section au sein de laquelle se trouve le poèmeFin.

FoliotationI4r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

*Sa bonne gracꝥ & beauté de nature
A la seruir & aymer me conuie,
Ie l'aymꝥ aussi, plus que ma propre vie,
Mais declarer n'ose ma passion,
O' dur celer de liberté rauie !
Tu m'es plus grief que nullꝥ affliction.*

*D'un amoureux & d'un ialoux,
par N. B.*

*A vostrꝥ auis qui est plus malheureux
Ou le ialoux (qui sans ioyꝥ & lieſſe
En peine vit) ou l'amant ! angoureux
Qui ne reçoit plaisir de sa maistresse:
Certes ilz ſont tous deux en grand' deſtreſſe
Mais l'un eſperꝥ auoir allegement,
L'autre, ſans fin, vit en peiꝥ & torment:
Parquoy l'amant, qui en eſpoir ſe fonde,
Son purgatoirꝥ il fait tant ſeulement,
Et le ialoux ſon enfer en ce monde.*

FIN.